

Desafíos profesionales en la traducción de documentos académicos nacionales.

SAJOZA JURIC, Victor Hugo

Código 089

En la actualidad, la traducción de los documentos académicos nacionales implica un desafío profesional relevante ya que:

- constituye un importante caudal de trabajo para los profesionales que se desempeña en esa área, lo que configura situaciones especiales en el mercado laboral actual
- implica el conocimiento de una gran cantidad de documentos cuyas funciones, procesos de elaboración y emisión se multiplican según los organismos emisores y receptores de la documentación,
- implica el conocimiento de estilos propios de elaboración documental que se pluraliza según el/los tipo(s) de documento(s) del/ de los que se trate,
- los encargos de traducción recibidos responden también a parámetros muy variados y en muchas ocasiones requieren de una consultoría previa,
- los dispositivos de traducción asistida o automática no constituyen una herramienta del todo útil para el desarrollo de las traducciones,
- la capacitación de base de los profesionales en la mayoría de los casos es poco específica y supone una profesionalización marcada por la práctica laboral, lo que hace recaer en el entrenamiento profesional la principal fuente de capacitación continua,

- los errores cometidos por un profesional pueden provocar su acusación en causas de mala praxis.

En este contexto, la presente ponencia tiene por objetivo analizar detalladamente cada una de las variables citadas anteriormente a lo fines de comprenderlas, comprender la influencia que ejercen al momento en que los profesionales abordan este tipo de encargos, las exigencias de capacitación permanente que pueden presentarse y los criterios que pueden seguirse al momento de elaborar una base documental personal para que su utilización se optimice con el paso del tiempo. A lo largo de la presentación se abordará cada una de las problemáticas mencionadas desde una mirada teórica y práctica a la vez lo que permitirá contextualizar mejor el análisis realizado. En todos los casos se presentarán situaciones prácticas recurrentes en la vida profesional.